

# CATALAN JOURNAL OF LINGUISTICS

Volume 11  
2012

## On Loanword Phonology

Edited by  
Michael J. Kenstowicz & Teresa Cabré



---

DADES CATALOGRÀFIQUES RECOMANADES PEL SERVEI DE BIBLIOTEQUES DE LA UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

**Catalan Journal of Linguistics**

Catalan Journal of Linguistics = CatJL / Grup de Gramàtica Teòrica de la Universitat Autònoma de Barcelona ; Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana. — Núm. 1 (2002) . — Bellaterra (Barcelona) : Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions, 2003- . — 23 cm

Anual. — Continuació de: Catalan Working Papers in Linguistics = ISSN 1132-256X

ISSN 1695-6885

- I. Universitat Autònoma de Barcelona. Grup de Gramàtica Teòrica
- II. Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana
- III. CatJL
  - 1. Filologia catalana — Revistes
  - 2. Lingüística — Revistes
  - 3. Català — Gramàtica generativa — Revistes

800.1(05)

---

**Comitè assessor**

Josep Maria Brucart Marraco  
(Universitat Autònoma de Barcelona)  
Maria Teresa Espinal Farré  
(Universitat Autònoma de Barcelona)  
Maria Lluïsa Hernanz Carbó  
(Universitat Autònoma de Barcelona)  
Sabine Iatridou  
(Massachusetts Institute of Technology)  
Michael J. Kenstowicz  
(Massachusetts Institute of Technology)  
Joan Mascaró Altimiras  
(Universitat Autònoma de Barcelona)  
Gemma Rigau Oliver  
(Universitat Autònoma de Barcelona)  
Henriette de Swart (Universiteit Utrecht)  
Rafaella Zanuttini (Yale University)

**Consell editor**

Teresa Cabré Monné  
(Universitat Autònoma de Barcelona)  
Maria Josep Cuenca Ordinyana  
(Universitat de València)  
Ángel Gallego Bartolomé  
(Universitat Autònoma de Barcelona)  
Anna Gavarró Algueró  
(Universitat Autònoma de Barcelona)  
Josep Martínez Peres (Universitat d'Alacant)  
Manuel Pérez Saldanya (Universitat de València)  
Jaume Solà Pujols  
(Universitat Autònoma de Barcelona)

**Redacció**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Departament de Filologia Catalana  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Phone: +34 93 581 23 71  
+34 93 581 23 72  
Fax: +34 93 581 27 82  
E-mail: revista.cjl@uab.cat

**Disseny de la coberta**

Loni Geest & Tone Høverstad

**Composició**

Binorama, SCP

**Subscripció, administració, edició i impressió**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Servei de Publicacions  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Phone: +34 93 581 10 22. Fax: +34 93 581 32 39  
E-mail: sp@uab.cat  
<http://www.uab.cat/publicacions>

ISSN 1695-6885

Dipòsit legal: B-4.112-2003  
Imprès a Espanya. Printed in Spain

Imprès en paper ecològic

**Bases de dades en què CATALAN JOURNAL OF LINGUISTICS està referenciada**

- Bibliographie Linguistique
- CARHUS Plus+
- Dialnet
- Francis
- Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades (ISOC)
- Linguistic Bibliography
- Linguistic Working Papers Directory
- Linguistics Abstracts
- LLBA (Linguistic and Language Behavior Abstracts)
- Scopus

CATALAN JOURNAL OF LINGUISTICS es publica sota el sistema de llicències Creative Commons segons la modalitat:



**Reconeixement - NoComercial (by-nc):** Es permet la generació d'obres derivades sempre que no se'n faci un ús comercial. Tampoc es pot utilitzar l'obra original amb finalitats comercials.

# Catalan Journal of Linguistics

## Editors

Grup de Gramàtica Teòrica de la Universitat Autònoma de Barcelona  
Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana

## Informació general i subscripcions

CATALAN JOURNAL OF LINGUISTICS és una revista de lingüística teòrica, publicada pel Grup de Gramàtica Teòrica de la Universitat Autònoma de Barcelona (format per lingüistes dels departaments de Filologia Catalana i de Filologia Espanyola) i per l’Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (que integra lingüistes de les universitats de València, d’Alacant i Jaume I de Castelló).

CATALAN JOURNAL OF LINGUISTICS publica articles d’investigació en lingüística teòrica que desenvolupin teories sobre l’estructura de les llengües particulars dins la perspectiva d’una teoria general del llenguatge humà. Els volums seran sovint monogràfics, editats per un especialista en el tema.

El preu de subscripció anual és de 18 €. Les sol·licituds de subscripció i la correspondència sobre intercanvis s’han de dirigir a les adreces especificades al final d’aquesta plana.

## General information and subscriptions

CATALAN JOURNAL OF LINGUISTICS is a journal of theoretical linguistics published by the Grup de Gramàtica Teòrica de la Universitat Autònoma de Barcelona (comprising linguists from the departments of Catalan Philology and Spanish Philology) and by the Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (which comprises linguists from the universities of València, Alacant and Jaume I at Castelló).

CATALAN JOURNAL OF LINGUISTICS publishes research papers in theoretical linguistics developing theories on the structure of particular languages within the perspective of a general theory of the human language. Volumes will often be monographic, edited by a specialist in the topic.

The yearly subscription price is 18 €. Subscription forms and exchange correspondence should be sent to the addresses below:

### Subscriptions

Universitat Autònoma de Barcelona  
Servei de Publicacions  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Phone: +34 93 581 10 22  
Fax: +34 93 581 32 39  
E-mail: sp@uab.cat

### Exchange

Universitat Autònoma de Barcelona  
Servei de Biblioteques  
Secció d’Intercanvi de Publicacions  
Plaça Cívica (edifici N)  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Phone: +34 93 581 11 93  
Fax: +34 93 581 32 19  
E-mail: sb.intercanvi@uab.cat

# Catalan Journal of Linguistics style sheet

- **Text processor.** Both a hard copy and an electronic version of the paper are required. The diskette has to be submitted in Word for Macintosh or PC.
- **Format.** Font 12 point Times, interline at 1.5, use default margins (2,5 cm or 1 inch). Do not insert or force (with blank lines) any page break (even if that implies that representations or sets of examples remain split).
- **Heading.** Left-justification. Title, with title capitalisation, in boldface. Name of the author, research center (written as a complete mail address) and e-mail address. Acknowledgements, as a footnote, called by a flying asterisk at the end of the title.
- **Abstracts.** A 150 word abstract is required. A Catalan version of the abstract should be included at the end of the article. Authors are also asked to provide the key words of the article.
- **Headings of sections and paragraphs.** Headings of main sections: in boldface. Headings of first order paragraphs: in italics. Headings of second order paragraphs or others: in italics with text beginning at the same line.
- **Examples.** Example numbers should go between brackets, left aligned (Arabic digits for examples in the text; lower case Romans for examples in footnotes). Example texts should start at the first tab. If there is more than one example within a number, lower case Roman should be used followed by a stop and a tab. Examples must be referred to as (1), (5a,b), (6b-d). (ii), (iii c-e), (iv a,b), etc.
- **Glosses and translations in examples.** Examples from languages other than English should be accompanied by a gloss and, if necessary, by a translation into English. Align glosses with examples word by word. Translations should be in simple quotation marks. Sentences should end with a final stop (before the ending quotation mark).
- **Text.** The beginning of a paragraph should be left indented, except for the first paragraph of a section. References in the text should follow this format: Chomsky (1981), Kayne (1981, 1982), Belletti and Rizzi (forthcoming), Jackendoff (p.c.). If they indicate the page number or an example: Rizzi (1990: 20), Rizzi (1990: ex. (24)).
- **General remarks.** No underline, no boldface except for titles, simple quotation marks only for translations. Phonetic characters should be created with SIL-Doulos IPA. Words, phrases or sentences in a language other than English appearing in the body of the text should be followed by a translation in parentheses and simple quotation marks.
- **References.** References should be according to the following pattern, with full names of authors included.

a) **Book:**  
Borer, Hagit (1983). *Parametric Syntax*. Dordrecht: Foris.

b) **Journal article:**  
Harris, James (1991). «The Exponence of Gender in Spanish». *Linguistic Inquiry* 22: 27-62.

c) **Book article:**  
Jaeggli, Osvaldo; Safir, Ken (1989). «The Null Subject Parameter and Parametric Theory». In: Jaeggli, Osvaldo; Safir, Ken (eds.). *The Null Subject Parameter*. Dordrecht: Kluwer, pp. 23-91.

d) **Dissertation, manuscript, or work in preparation:**  
Pesetsky, David (1982). *Paths and Categories*. MIT, doctoral dissertation.  
Chomsky, Noam (1994). «Categories and Transformations». MIT, unpublished manuscript.

• **Publication rights.** CATALAN JOURNAL OF LINGUISTICS is published under the licence system Creative Commons, according to the modality «Attribution-Noncommercial (by-nc): derivative work is allowed under the condition of non making a commercial use. The original work cannot be used with commercial purposes». Therefore, everyone who sends a manuscript is explicitly accepting this publication and edition cession. In the same way, he/she is authorizing CATALAN JOURNAL OF LINGUISTICS to include his/her work in a journal's issue for its distribution and sale. The cession allows CATALAN JOURNAL OF LINGUISTICS to publish the work in a maximum period of two years. With the aim of favouring the diffusion of knowledge, CATALAN JOURNAL OF LINGUISTICS joins the Open Access journal movement (DOAJ), and delivers all its contents to different repositories under this protocol; therefore, sending a manuscript to the journal also entails the explicit acceptance by its author/s of this distribution method.

# Catalan Journal of Linguistics

Vol. 11, 2012, ISSN 1695-6885  
<http://ddd.uab.cat/record/8>

## On Loanword Phonology

### Index

7 **Kenstowicz, Michael J.; Cabré, Teresa.** Preface. On Loanword Phonology.

13 **Davis, Stuart; Tsujimura, Natsuko; Tu, Jung-yueh.** Toward a Taxonomy of Loanword Prosody.

41 **Kang, Yoonjung.** The Adaptation of English Liquids in Contemporary Korean: a Diachronic Study.

65 **Kenstowicz, Michael J.** Cantonese Loawords: Conflicting Faithfulness in VC Rime Constraints.

97 **Paradis, Carole; LaCharité, Darlene.** The Influence of Attitude on the Treatment of Interdentals in Loanwords: Ill-performed Importations.

127 **Pons-Moll, Clàudia.** Loanword Phonology, Lexical Exceptions, Morphologically Driven Underapplication and the Nature of Positionally Biased Constraints.

167 **Repetti, Lori.** Consonant-final Loanwords and Epenthetic Vowels in Italian.

189 Resums



Universitat Autònoma de Barcelona

Servei de Publicacions

## Sumari

Catalan Journal of Linguistics = CatJL  
Volume 11, pp. 1-191, 2012, ISSN 1695-6885  
<http://ddd.uab.cat/record/8>

7-11 **Kenstowicz, Michael J.** (Massachusetts Institute of Technology. Department of Linguistics); **Cabré, Teresa** (Universitat Autònoma de Barcelona. Centre de Lingüística Teòrica)  
Preface. On Loanword Phonology. *Catalan Journal of Linguistics*, 2012, vol. 11, pp. 7-11.

### Articles

13-39 **Davis, Stuart** (Indiana University. Department of Linguistics); **Tsujimura, Natsuko** (Indiana University. Department of East Asian Languages and Cultures); **Tu, Jung-yueh** (Indiana University. Department of Linguistics)  
Toward a Taxonomy of Loanword Prosody. *Catalan Journal of Linguistics*, 2012, vol. 11, pp. 13-39.

Building on previous works (e.g. Kubozono 2006, and Kang 2010), this article attempts to establish a taxonomy for loanword prosody, referring specifically to the patterns of stress, tone, or pitch-accent that are found in loanwords. Toward a taxonomy, we consider the following factors: (i) whether the pronunciation of the word in the source language influences the assignment of prosody in the borrowing language; (ii) whether prosody assignment is aided by rules (or constraints) that are specific to loanwords; and (iii) whether segmental features or suprasegmental features play a role. Exemplification of languages instantiating the taxonomy will be provided with discussion regarding issues that arise from the proposed taxonomy.

**Keywords:** loanword; prosody; taxonomy.

41-63 **Kang, Yoonjung** (University of Toronto Scarborough. Centre for French and Linguistics)  
The Adaptation of English Liquids in Contemporary Korean: a Diachronic Study. *Catalan Journal of Linguistics*, 2012, vol. 11, pp. 41-63.

This paper examines the diachronic development of English liquid adaptation in Contemporary Korean (1890-Present) based on a number of loanword lists from different time periods. The examination of initial liquids shows that contrary to common assumption, the initial liquids are often realized as [n], showing that the *Tuim rule* (a rule of initial liquid avoidance) is still active, although marginally. The adaptation of word-medial /l/ varies between singleton [r] and geminate [ll]. A quantitative study finds evidence for both of two competing explanations for

the variation—(1) the singleton adaptation is a remnant of Japanese-mediated loans and (2) the variation is conditioned by the durational characteristics of English input—but the former turns out to be a more dominant factor and the latter plays only a minor role.

**Keywords:** loanwords; Korean; English; Japanese; diachrony.

65-96 **Kenstowicz, Michael J.** (Massachusetts Institute of Technology. Department of Linguistics)  
Cantonese Loanwords: Conflicting Faithfulness in VC Rime Constraints. *Catalan Journal of Linguistics*, 2012, vol. 11, pp. 65-96.

This paper focuses on the ways in which English loanwords are brought into line with four phonotactic constraints that restrict the possible combinations of nuclear vowels and coda consonants in Cantonese Chinese. It is found that three of the four constraints are strictly enforced in loans. Repairs change either the vowel or the coda consonant. Parallel to Mandarin, changes in vowel height features ([high], [ATR]) as opposed to changes in vowel backness are employed. Coda consonant changes obey a dorsal > coronal > labial faithfulness hierarchy that mirrors the typology of coda mergers discovered by Chen (1973) for many Chinese dialects. While changes in both the vowel and coda consonant occur, on-line adaptations favor changing the coda and preserving the vowel and suggest that the relative phonetic salience of the nuclear vowel to the coda consonant still plays a role in these adaptations.

**Keywords:** loanword adaptation; rime constraints; Cantonese; consonant place hierarchy.

97-126 **Paradis, Carole** (Université Laval. Département de Langues. Linguistique et Traduction); **LaCharité, Darlene** (Université Laval. Département de Langues, Linguistique et Traduction)  
The Influence of Attitude on the Treatment of Interdentals in Loanwords: Ill-performed Importations. *Catalan Journal of Linguistics*, 2012, vol. 11, pp. 97-126.

This article treats cross-linguistic variation in the treatment of /θ/, ð/ in loanwords. We maintain that the phonological adaptation of /θ/, ð/, cross-linguistically, is to /t/, /d/, that substitution by /f/, /v/, which occurs in a few languages, is based on faulty perception of the interdental fricatives, and that adaptation to /s/, /z/, which notably occurs in Japanese, European French and German, represents a flawed production-based attempt to import interdentals. We suggest that such flawed importation occurs when foreign sounds are difficult to produce but the source language holds sufficient prestige that it is deemed important to do so. This proposal is supported by data from, e.g., English, Greek and Classical Arabic. The treatment of interdentals parallels that of the difficult French phoneme /ʒ/ in loanwords in Fula, which also yields a flawed production-based importation, lending further support to our analysis of /θ/, ð/ to /s/, /z/ as flawed importations.

**Keywords:** loanword adaptation; interdentals; importations; flawed production-based importations.

127-166 **Pons-Moll, Clàudia** (Universitat de Barcelona. Departament de Filologia Catalana & Universitat Autònoma de Barcelona. Centre de Lingüística Teòrica)

Loanword Phonology, Lexical Exceptions, Morphologically Driven Underapplication and the Nature of Positionally Biased Constraints. *Catalan Journal of Linguistics*, 2012, vol. 11, pp. 127-166.

In this paper we provide a formal account for underapplication of vowel reduction to schwa in Majorcan Catalan loanwords and learned words. On the basis of the comparison of these data with those concerning productive derivation and verbal inflection, which show analogous patterns, in this paper we also explore the existing—and not yet acknowledged—correlation between those processes that exhibit a particular behaviour in the loanword phonology with respect to the native phonology of the language, those processes that show lexical exceptions and those processes that underapply due to morphological reasons. In light of the analysis of the very same data and taking into account the aforementioned correlation, we show how there might exist a natural diachronic relation between two kinds of Optimality Theory constraints which are commonly used but, in principle, mutually exclusive: positional faithfulness and contextual markedness constraints. Overall, phonological productivity is proven to be crucial in three respects: first, as a context of the grammar, given that «underapplication» is systematically found in what we call the productive phonology of the dialect (including loanwords, learned words, productive derivation and verbal inflection); second, as a trigger or blocker of processes, in that the productivity or the lack of productivity of a specific process or constraint in the language is what explains whether it is challenged or not in any of the depicted situations, and, third, as a guiding principle which can explain the transition from the historical to the synchronic phonology of a linguistic variety.

**Keywords:** Catalan; underapplication of vowel reduction; loanwords and learned words; differential importation; contextual markedness; positional faithfulness.

167-188 **Repetti, Lori** (Stony Brook University, NY. Department of Linguistics) Consonant-final Loanwords and Epenthetic Vowels in Italian. *Catalan Journal of Linguistics*, 2012, vol. 11, pp. 167-188.

The quality of an epenthetic vowel in a particular language may vary depending on segmental and prosodic factors, such as the quality of the surrounding consonants, the quality of other vowels in the words, and the position of the epenthetic vowel within the word. This last factor has received little attention in the literature. I have identified a number of cases in Italian in which the quality of the inserted vowel is determined by its position within the word. Through an in-depth study of loan word integration we see that the choice of the inserted vowel is influenced not only by phonology, but by phonetics and morphology as well.

**Keywords:** epenthesis; epenthetic vowel quality; paragoge; Italian.

189-191 Resums